

美国人学汉语对中国人学英语的启示

王一帆

(西安医学院 陕西 西安 710021)

[摘要]随着世界中文热的兴起以及孔子学院的发展,对外汉语教学取得的成就被广为人知。本文的作者结合自身在美国观摩中文课堂的经验,通过分析美国人学习中文和中国人学习英语的现状,列举双方学习第二语言的成功案例和发现的问题,对比其原因,找出双方学习外语的不同,希望对中国人学习英语有所启示。

[关键词]美国人; 中国人; 汉语; 英语

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-6288.2021.04.1543

一. 美国人汉语和中国人学英语现状

最新调查发现,美国640所大学已开始提供中文专业学习计划,至少102所从幼儿园到12年级的美国中小学将列入“浸入式”中文教学课程。2013年夏天我曾在美国进行访学,很荣幸成为巴特利高中和阿拉斯加安克雷奇大学(UAA)的中文课堂上的嘉宾。美国的高中生必须课中要选择一门二外,大部分亚裔学生会毫不犹豫的选择中文,大学生在UAA孔子学院也可以学习至少两年中文,语言学习环境对学生来说是一个至关重要的条件。

虽然中国有4.5亿人曾经学习过英语,而且正在学习英语,比美国的人口还多,但只有少数人可以用英语进行良好的交流。中国人花了大约10年的时间、金钱和努力,但结果仍然是失聪的英语或不专业的英语。有一个有趣的现象是,中国人学了十年英语,却不知道如何打招呼。他们遇到外国人总是问:“你好吗?”很好,谢谢。你呢?我也很好。然而,外国人从来没有这样对待彼此。为什么我们说“你好”在整个国家都一样,因为我们使用的是相同的教科书,教科书在某些方面限制了学生的思维。

二. 美国人学汉语和中国人学英语存在的问题

1. 美国人学习汉语存在的问题

首先,在发音上,美国人学习汉语时,或多或少存在着母语发音错误和负迁移。例如,美国学生读“H”总是很困难,不准确,特别是“H”这个字很难说出来。这主要是因为英语中的“H”是从喉咙发出的,喉咙音引导气流从肺部流出,而不是从口腔或声门,气流的来源位置是喉咙,而不是嘴巴。如果你想要一个美国的汉语学习者练习《黄河很好》,其难度可想而知。拼音读音学习的整个过程是汉语拼音学习中非常重要的一部分,尤其是阴上去四个声调。

其次,关于汉字,在汉语作为第二语言的教学过程中,很多国际学生并没有定期参与汉字笔画的编写。对于美国学生来说,他们的语言是语音书写,而不是严格的内部结构书写顺序,因此,对于他们来说,汉字的笔画顺序,即汉字的笔画顺序是非常困难的。在汉字初学阶段,掌握笔画顺序可以让学生更好地掌握汉字的书写结构、构件位置和书写方向。如果不小心写了,可能会导致以下错误:“牛”写成“午”“余”写成“余”“外”写成“处”,“好”写成“女”子。

2. 中国人学习英语存在的问题

根据对正在学习英语的中国大学生的调查,我们可以发现许多问题如下:

2.1 缺乏学习动机: 幸运的是,64%的学生喜欢学习英语。然而大多数学生选择专业是出于实际原因,为了工作(25%),为了读大学(16.25%)。除了这两个现实因素外,33.75%的学生的动机比较模糊。根据动机理论,动机是决定学生是否在一开始就有多少精力的动力,对所有的任务,他投入了多少精力,以及坚持了多久的关键。缺乏动力会导致具体投入,缺乏学习英语的热情。

2.2 语言输入集中: 当被问及广泛阅读时,只有12.5%的学生回答他们有广泛阅读的习惯。此外,只有11.25%的学生有课后阅读一些真实的阅读材料的习惯,只有18.75%的学生听各种听力材料,如BBC,看英语电视节目和原创电影,这说明缺乏真实的语言输入。母语和外语的结构是不同的。然而,当学

生在学习外语时,他们经常使用母语来代替外语,干扰了自己的学习。这是外语学习中最大的绊脚石。

三. 差异及成因

1. 思维方式

1.1 完整性和个性。中国人注重整体,而西方人注重细节,即个性。原因可能是美国文化史很短。不像中国人,他们不注重繁琐的仪式和实践。中国自古以来就是一个血族制度的国家,整个国家、整个民族都是一个血脉相连的大家庭。然而在西方文化中,美国人认为每个人都是独立的、自由的。

1.2 隐晦和直接的思维方式。中国人经常在文章或生活中使用暗示。中国人通常以细腻含蓄的方式表达情感,而西方人则以直来直去的方式表达情感。一个很好的语言例子是,在西方社会,当一个人得到赞扬,他们会接受它,并说谢谢,而中国人倾向于说不和谦卑,否则他们会认为自负或傲慢。在中国,低调是社会交往中最重要的原则之一。举个简单的例子,在中文书写中,当你写一封信或说出日期和地址时,需要表达如下:

年----月----日----早(晚)

国家---省---市---区---街道名称---号的门

但在英语中恰恰相反。

2. 教学方法

语法翻译法是中国英语教学中使用最广泛的方法。顾名思义,该方法的出发点是,因为它是在语言语法的语法中提出的。主要的学习活动是翻译,无论是国内的还是国外的。交际法是美国最受欢迎和最有效的汉语教学方法。目的很直接,那就是口头交流。与传统教学相比,它的意义在于打破了传统的课堂观念。

由于英汉两种语言的教学方法差异很大,对于中国人来说,不了解英语的基本结构和语法是不可能学好英语的。所以在学生学习和练习之前解释语法是非常必要的。对于大多数大学生来说,他们已经很好地掌握了英语语法知识,在大学英语课上,应该给学生更多的时间,老师应该给他们更多的机会自己练习口语。对于基础英语语法知识不太好的人,更要注意英语结构。而对于那些英语结构已经取得了很大成就的人来说,更应该关注的是交际能力。

四. 结论

美国人学习汉语与中国人学习英语两者间有着很大的差异,但对于学习第二语言的学习者来说,语言学习也有很多相同之处。首先,学习外语的最佳方法是把它当作一种爱好,只有这样才更容易学习新事物。其次,我们应该多参加一些语言课程学习,一项研究发现,参加语言课程的人学习一门新语言比那些自学的人更容易。最后,我们应该创造语言环境来练习新语言,当你把它运用到你的日常生活中时,就可以成为自己的语言。

参考文献

- [1] Ellis R. The Study of Second Language Acquisition [M]. London: Oxford University Press, 2008.
 [2] 王晓钧. 美国中文教学的理论与实践[J]. 世界汉语教学, 2004.
 [3] 张静静, 牛端. 美国中小学中文教学的现状、问题及发展趋势[J]. 外国中小学教育, 2012.